M. Barreto, *Ritmo & Tradução : a configuração rítmica na tradução de dez textos literários de língua alemã*

lundi 24 février 2025

We gratefully thank Matheus Barreto for his generous permission to reproduce his PhD thesis on Rhuthmos.

RESUMO

BARRETO, Matheus, *Ritmo & Tradução : a configuração rítmica na tradução de dez textos literários de língua alemã*, 2022, 418 f. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2022.

Esta tese de doutorado consiste na apresentação de um conceito de ‘ritmo’ em textos literários, ora nomeado ‘configuração rítmica’ ; na sistematização de um trabalho tradutório com textos literários a partir desse conceito ; e, por fim, na exemplificação de tal processo tradutório através da tradução comentada de dez textos literários de língua alemã. A configuração rítmica interpretável em um texto é aqui entendida como a rede de repetições e de variações sonoro-semânticas do texto, que pode ser subdividida em repetições e variações de cinco tipos : 1) no nível rítmico dos fonemas, 2) no nível rítmico da tonicidade silábica, 3) no nível rítmico dos morfemas ou pseudomorfemas, 4) no nível rítmico dos vocábulos e 5) no nível rítmico das sequências semântico-sintáticas de maior porte. Uma vez interpretados os níveis da configuração rítmica de um texto específico, seria possível ao/à

tradutor/a hierarquizar os níveis que lhe pareçam os mais relevantes e, finalmente, seria possível criar na língua de chegada um texto com níveis rítmicos análogos aos interpretados no texto de saída. Foram especialmente importantes na elaboração do conceito de configuração rítmica os conceitos de paramorfismo (Haroldo de Campos), de paralelismo (Herder, Hopkins e Jakobson) e de *discontinu* (Meschonnic). Os/as dez autores/as ora traduzidos/as são Hans Sachs (1494-1576), Angelus Silesius (1624-1677), Sibylla Schwarz (1621-1638), Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), Rainer Maria Rilke (1875-1926), Nelly Sachs (1891-1970), Ingeborg Bachmann (1926-1973), Elfriede Jelinek (1946), Peter Waterhouse (1956) e Ann Cotten (1982).

Palavras-chave : Ritmo. Tradução. Tradução literária. Literatura alemã. Literatura austríaca. Haroldo de Campos. Hopkins. Meschonnic. Paralelismo. Paramorfismo.

ABSTRACT

BARRETO, Matheus, *Rhythm & Translation : the rhythmic configuration in the translation of ten German-language literary texts*, 2022, 418 f. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2022.

The aim of this doctoral thesis is to present an understanding of ‘rhythm’ in literary texts, here named ‘rhythmic configuration’ ; to systematize a translation work of literary texts based on the aforementioned rhythmic configuration ; and, lastly, to exemplify this translation work by translating and commenting ten German-language literary texts. The rhythmic configuration is here understood as a network of linguistic repetitions and variations in a given text. It can be of five types : repetitions and variations 1) at phonemic level, 2) at the level of syllable stress, 3) at morphemic or pseudo-morphemic level, 4) at the level of the vocabulary and 5) at the level of larger semantic-syntactic sequences. Once pointed out in a given text, the levels of rhythmic configuration should be hierarchized by the translator (based on what he/she judges to be the most relevant levels in that given text) and, lastly, the translator should be able to create, in his/her language, a text whose levels of rhythmic configuration are analogue to those of the source-language text. The following concepts were particularly important in the development of the concept of rhythmic configuration : paramorphism (Haroldo de Campos), parallelism (Herder, Hopkins and Jakobson) and *discontinu* (Meschonnic). The ten translated authors are Hans Sachs (1494-1576), Angelus Silesius (1624-1677), Sibylla Schwarz (1621- 1638), Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832), Rainer Maria Rilke (1875-1926), Nelly Sachs (1891-1970), Ingeborg Bachmann (1926-1973), Elfriede Jelinek (1946), Peter Waterhouse (1956) and Ann Cotten (1982).

Keywords : Rhythm. Translation. Literary translation. German literature. Austrian literature. Haroldo de Campos. Hopkins. Meschonnic. Parallelism. Paramorphism.